

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś tłumy poprzedzające i podążające krzyczały mówiąc Hosanna Synowi Dawida który jest błogosławiony przychodzący w imię Pana Hosanna na wysokościach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tłumy zaś, które Go poprzedzały i które za Nim szły, wołały: Hosanna* Synowi Dawida!** Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana.*** Hosanna na wysokościach!****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś tłumy poprzedzające go i towarzyszące krzyczały mówiąc: Hosanna Synowi Dawida. Błogosławiony przychodzący w imię Pana. Hosanna na wysokościach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś tłumy poprzedzające i podążające krzyczały mówiąc Hosanna Synowi Dawida który jest błogosławiony przychodzący w imię Pana Hosanna na wysokościach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tłumy natomiast, które Go poprzedzały, oraz te, które podążały za Nim, wołały: Hosanna Synowi Dawida! Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana. Hosanna na wysokościach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tłumy, które szły przed nim i za nim, wołały: Hosanna Synowi Dawida! Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana! Hosanna na wysokościach!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A lud wprzód i pozad idący wołał, mówiąc: Hosanna synowi Dawidowemu! błogosławiony, który idzie w imieniu Pańskim, Hosanna na wysokościach!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rzesze, które uprzedzały i które pozad szły, wołały mówiąc: Hosanna synowi Dawidowemu! Błogosławiony, który idzie w imię pańskie.* Hosanna na wysokościach! [komentarz AS: taki zapis u Wujka]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A tłumy, które Go poprzedzały i które szły za Nim, wołały głośno: Hosanna Synowi Dawida! Błogosławiony Ten, który przychodzi w imię Pańskie! Hosanna na wysokościach!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A rzesze, które go poprzedzały i które za nim podążały, wołały, mówiąc: Hosanna Synowi Dawidowemu! Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pańskim. Hosanna na wysokościach!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A tłumy, które szły przed Nim i podążały za Nim, wołały głośno: Hosanna Synowi Dawida! Błogosławiony, który przychodzi w imię Pana! Hosanna na wysokościach!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przed Nim i za Nim szły tłumy i wołały: „Hosanna Synowi Dawida! Chwała Temu, który przychodzi w imię PANA.

¹⁾ Hosanna, Ὡσαννά, trans. aram. ܠܐ ܗܘܫܥܐ (hosza'na'): Ratuj! Pomóż! Zbaw! Także okrzyk uwielbienia.

²⁾ <x>470 20:30-31</x>; <x>470 21:15</x>

³⁾ <x>230 118:26</x>; <x>470 23:39</x>

⁴⁾ <x>230 148:1</x>; <x>490 2:14</x>

			Hosanna na wysokościach!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tłumy otaczające Go z przodu i z tyłu wołały: „Hosanna Synowi Dawida! Błogosławiony Przychodzący w imię Pana. Hosanna na wysokościach”!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tłum, który szedł przed nim i za nim, wołał: Hosanna! Szczęść Boże Synowi Dawida! Chwała temu, kto przychodzi w imieniu Pana. Hosanna! Szczęść Boże z wysokości!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tłumy idące przed Nim i za Nim wołały głośno: 'Hossanna' Synowi Dawidowemu! Chwała temu, który przychodzi w imię Pana, 'Hosanna' na wysokościach!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Люди, що йшли перед Ним і слідом за Ним, вигукували, кажучи: Осанна Синові Давидовому: благословен, хто йде в ім'я Господнє; осанна на висотах.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś tłumy, te poprzedzając wiodące go i te następując wdrażające się, krzyczały gardłowo jak zwierzęta powiadając: Więc zbawienie temu wiadomemu synowi Dauda; dla łatwo odwzorowany we wniosku ten wiadomy przyjeżdżający w niewiadomym imieniu niewiadomego utwierdzającego pana; więc zbawienie w najwyższych regionach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś tłumy poprzedzające go i idące za nim wołały, mówiąc: Wybaw, błagam, synem Dawida; Wielbiący Boga, który idzie w Imieniu Pana; Hosanna u Najwyższego!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tłumy przed Nim i z tyłu wołały: "Prosimy! Wyzwól nas!", do Syna Dawida, "Błogosławiony, który przychodzi w imię Adonai!". "Ty w najwyższym niebie! Prosimy! Wyzwól nas!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tłumy zaś, te idące przed nim i te podążające za nim, wołały: "Racz wybawić Syna Dawidowego! błogosławiony, który przychodzi w imieniu Jehowy! Racz go wybawić na wysokościach!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A cały tłum przed Nim i wokół Niego wołał: —Niech żyje Król, potomek Dawida! Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana! Chwała Królowi!